

上 蘇軾

主 編
劉 白 雲

游覽詩注譯

中國商業出版社

• 742

序

苏轼在我国古代文学史上具有很高的地位，他是继唐代三个伟大诗人之后的又一伟大诗人，以后的诗人没有能和他相提并论的。由于这个原因，后人编选出苏轼的诗集也较多。这些集子，对于苏轼研究，对于继承优秀文化遗产，都起了很好的作用。

刘自献同志主编的《苏轼游览诗注译》是我见到的又一本有关苏轼诗的选集。它也很有自己的特色。首先是它从广义游览诗方面着眼选篇，角度较新。苏轼现存的诗有一千九百多题，共二千八百多首，其中游览诗就有七百多题，近千首之多，而这些又正是东坡诗的精华所在。这本书里所选的一百四十首就是又从这精华中进一步精选出来的，这是它的独到之处。在具体编选时，编者还注意，以行踪为经，以区域为纬，不平分秋色，更重视名篇；以短诗为主，也兼顾一些中长诗篇。其次是体例方面的个性。它采取原诗、注释、译诗三大块的形式，有助于读者通过注、译理解原诗，同时也给读者自己欣赏留下了余地。这也是不多见的。编者还考虑到多层次的需要，附录了一些其他有关内容，作为本书的有机部分。

《苏轼游览诗注译》是本较有价值的书，尽管书中的注译，由于并非出于一人之手，存在着某些不一致的现象，但毕竟是瑕不掩瑜的。这本书不仅对苏轼研究是有益的，而且对

于普及苏诗，继承苏轼思想和艺术诸方面的宝贵财富，更是
有意义的。我想，一般的读者通过本书，能了解到苏轼平生
“半天下”的行踪、极坎坷的经历和高尚的人格，悟出一些
人生真谛；能领略到苏轼眼中的自然景观和人文景观以及与
苏轼有关的当代旅游景点，更加热爱伟大的祖国；能够了解
到苏诗艺术发展轨迹，学习到苏诗精华，学习到苏诗具体的
艺术手法，特别是游览诗的艺术手法；还能够陶冶情操，得
到美的享受。

最后特别要说的是，正当举国上下十分关注精神文明建
设的时候，又有这样一本弘扬民族文化，追求高雅、平淡的
书的出现，实在令人欣慰。

何均地

1990年2月于郑州大学

目 录

初发嘉州.....	(1)
犍为王氏书楼.....	(2)
夜泊牛口.....	(4)
牛口见月.....	(6)
江上看山.....	(8)
仙都山鹿.....	(9)
屈原塔.....	(10)
八阵迹.....	(13)
白帝庙.....	(15)
入 峡.....	(18)
巫 山.....	(23)
昭君村.....	(29)
新 滩.....	(30)
黄牛庙.....	(32)
虾蟆背.....	(33)
出 峡.....	(34)
游三游洞.....	(38)
荆州十首(其九、其十).....	(39)
荆门惠泉.....	(41)
汉 水.....	(42)
上堵吟.....	(44)
隆 中.....	(46)

许州西湖·····	(47)
双凫观·····	(49)
阮籍啸台·····	(50)
朱亥墓·····	(52)
石鼓歌·····	(53)
王维吴道子画·····	(58)
真兴寺阁·····	(61)
太白山下早行，至横渠镇，书崇寿院壁·····	(63)
楼 观·····	(64)
郾 坞·····	(65)
石鼻城·····	(66)
桃 花·····	(67)
和子由踏青·····	(68)
题宝鸡县斯飞阁·····	(70)
是日自礬溪，将往阳平，憩于麻田青峰寺之下院 翠麓亭·····	(71)
二十七日，自阳平至斜谷，宿于南山中蟠龙寺·····	(72)
扶风天和寺·····	(74)
仙游潭·····	(75)
骊山绝句（其一、其二）·····	(76)
陪欧阳公燕西湖·····	(78)
出颍口初见淮山，是日至寿州·····	(80)
虞姬墓·····	(81)
泗州僧伽塔·····	(81)
龟 山·····	(83)
游金山寺·····	(85)

初到杭州寄子山二绝（其二）	（87）
腊日游孤山访惠勤、惠思二僧	（88）
雨中游天竺灵感观音院	（90）
六月二十七日望湖楼醉书五绝（其一）	（91）
夜泛西湖五绝（其三、其四）	（92）
望海楼晚景五绝（其二、其三）	（93）
塔前古松	（94）
冬至日独游吉祥寺	（95）
法惠寺横翠阁	（95）
饮湖上初晴后雨二首（其二）	（97）
新城道中二首（其一）	（98）
山村五绝（其一、其二）	（99）
病中游祖塔院	（100）
竹 阁	（101）
有美堂暴雨	（103）
八月十五日看潮五绝	（104）
宿九仙山	（106）
书双竹湛师房二首	（107）
夜至永乐长老院，文时卧病退院	（108）
除夜常州城外二首（其一）	（109）
游鹤林、招隐二首（其一）	（111）
书普慈长老壁	（112）
无锡道中赋水车	（113）
青牛岭高绝处，有小寺，人迹罕到	（115）
与毛令方尉游西菩寺二首	（116）
次韵陈海州乘槎亭	（118）

圣灯岩·····	(119)
障日峰·····	(119)
韩太祝送游太山·····	(120)
登常山绝顶广丽亭·····	(121)
除夜大雪，留潍州，元日早晴，遂行，中途雪复作 ·····	(123)
东栏梨花·····	(125)
留题石经院三首（其三）·····	(125)
中秋月·····	(126)
游张山人园·····	(127)
百步洪二首（其一）·····	(128)
舟中夜起·····	(130)
大风留金山两日·····	(131)
正月十八日蔡州道上遇雪，次子由韵二首（其一） ·····	(133)
过 淮·····	(135)
游净居寺·····	(137)
梅花二首·····	(140)
初到黄州·····	(141)
寓居定惠院之东，杂花满山，有一株海棠，土人 不知贵也·····	(142)
雨晴后，步至四望亭下鱼池上，遂自乾明寺东冈 上归，二首（其二）·····	(145)
正月二十日，往岐亭，郡人潘、古、郭三人送余于 女王城东禅庄院·····	(146)
雪后到乾明寺遂宿·····	(147)

正月二十日，与潘、郭二生出郊寻春，忽记去年	
是日同至女王城作诗，乃和前韵	(148)
红梅三首（其一）	(149)
东 坡	(150)
海 棠	(151)
开先漱玉亭	(152)
栖贤三峡桥	(154)
题西林壁	(156)
次荆公韵四绝（其三）	(157)
同王胜之游蒋山	(158)
登州海市并叙	(160)
过莱州雪后望三山	(163)
碣石庵戏赠湛庵主	(165)
赠刘景文	(165)
泛 颖	(166)
三月二十日多叶杏盛开	(169)
临城道中作	(171)
过汤阴市，得豌豆大麦粥，示三儿子	(173)
黄 河	(174)
慈湖夹阻风五首（其一、其二）	(176)
江西一首	(177)
八月七日，初入赣，过惶恐滩	(178)
郁孤台	(179)
廉 泉	(181)
过大庾岭	(183)
南华寺	(184)

碧落洞	(186)
峡山寺	(188)
广州蒲涧寺	(190)
浴日亭	(191)
寓居合江楼	(193)
十一月二十六日，松风亭下，梅花盛开	(194)
同正辅表兄游白水山	(196)
食荔支二首（其二）	(198)
儋耳山	(199)
和陶赴假江陵夜行	(200)
和陶拟古九首（其四）	(202)
东 亭	(204)
儋 耳	(205)
澄迈驿通潮阁二首	(206)
六月二十日夜渡海	(207)
雨夜宿净行院	(208)
藤州江上夜起对月，赠邵道士	(209)
过岭二首（其二）	(211)
留题显圣寺	(212)

附 录

一、苏轼游览诗管见	(214)
二、苏轼年谱	(226)
三、分省区目录	(242)

后 记	(246)
-----	-------

初发嘉州〔1〕

朝发鼓阒阒〔2〕，	西风猎画旂〔3〕。
故乡飘已远，	往意浩无边。
锦水细不见〔4〕，	蛮江清可怜〔5〕。
奔腾过佛脚〔6〕，	旷荡造平川〔7〕。
野市有禅客〔8〕，	钓台寻暮烟〔9〕。
相期定先到〔10〕，	久立水潺湲。

【注释】〔1〕仁宗嘉祐四年己亥（1059）七月，苏轼与其弟为母免丧。十月，随父苏洵乘船顺江东下，十二月至荆州（今湖北江陵），然后转陆路进京（今开封市）。途中作诗颇多，本书选入二十六首，这是所选第一首。此后二十五首写作时间及背景略去，不再重述。清人纪昀曾评说：“气韵脱洒，格律谨严，此少年未纵笔时。”嘉州，治所在今四川乐山县。〔2〕朝发：早晨出发。一说“朝发”应为“初发”。阒阒（tián tián）：象声词。形容击鼓、车马行驶等较大的声音。这里形容鼓声。〔3〕旂（zhān）：纯红色的曲柄旗。〔4〕锦水：四川岷江。〔5〕蛮江：四川青衣江。可怜：可爱。〔6〕佛：即乐山大佛，在乐山县凌云山上。山前岷江、大渡河和青衣江三水汇合。弥勒佛面水背山而凿。大佛开凿于唐开元元年（713），完成于贞元十九年（803），历时九十个春秋。佛头高出山，脚踏江水，高达七十一米，肩宽二十八米，鼻长五点六米，脚背上可围坐一百余人，是迄今世界上最大的石刻佛像。〔7〕旷荡：空阔，宏大。造：到。〔8〕禅客：僧人。〔9〕钓台：钓鱼台。〔10〕相期：相约。苏轼曾自注：“是日，期乡僧宗一，”

会别钓鱼台下。”

【译诗】 早晨出发时锣鼓喧天，
西风将红色的旗帜翻卷。
随着船行故乡已飘得很远，
往事却依然使我无限留恋。
锦水细得渐渐看不见，
蛮江之水清得实在让人爱恋。
它们从大佛脚下奔腾而过，
到了平川变得宽阔无边。
市外的郊野里有一位僧人，
钓台下找他时已升起暮烟。
互相约定了就一定先到，
宁愿久站着听那水声潺潺。

（刘自献）

犍为王氏书楼〔1〕

树林幽翠满山谷，	楼观突兀起江滨 ^{〔2〕} 。
云是昔人藏书处，	磊落万卷今生尘 ^{〔3〕} 。
江边日出红雾散，	绮窗画阁青氛氲 ^{〔4〕} ，
山猿悲啸谷泉响，	野鸟嘤戛岩花春 ^{〔5〕} 。
借问“主人今何在”？	“被甲远戍成长辛”。
先登搏战事斩级，	区区何者为《三坟》 ^{〔6〕} 。

书生古亦有战阵，
古人不见悲世俗，

葛巾羽扇挥三军^[7]。
回首苍山空白云^[8]。

【注释】 (1) 犍为：县名，在四川省南部，岷江与马边河在境内汇合。晋人郭璞《记》：“犍为县北百里，有书楼山”。关于书楼的主人，清人王文诰认为是王齐愈。(2) 楼观(guān)：泛指高大建筑物。这里特指书楼。江滨：江边。(3) 磊落：众多杂沓貌。(4) 绮(qǐ)窗画阁：有花纹图案的窗子和楼房。这里总的用来指代书楼。氛氲(yūn)：盛貌，指云雾。(5) 嘒嘒(jiāo gā)：鸟叫声。(6) 《三坟》：传说中的我国最古的书籍。伪孔安国《尚书序》：“伏羲神农黄帝之书，谓之三坟。”(7) 葛巾羽扇：指三国时的诸葛亮。(8) 苍山：深绿色的山。

【译诗】 幽深翠绿的树林布满了山谷，
高耸入云的楼观屹立于江滨。
据说那是前人藏书的地方，
杂乱的万卷书籍今已布满灰尘。
江边日出红雾开始消散，
美丽楼房缠绕着青色雾云。
山上的猿猴悲伤地呼叫，
谷中的流泉响着声音；
野鸟啾啾嘎嘎地鸣叫，
岩壁上热闹得好似百花之春。
请问“书楼的主人现在何方？”
“身披战甲在边关经历苦辛。”
至关紧要的是攻城陷阵杀敌人，

辛苦征战哪还顾得什么是《三坟》。
书生古时也有参与战阵的：
头包葛巾手拿羽扇指挥三军。
看不见这样的古人啊为世俗悲叹，
回望那深绿色的山上徒有片片白云。

（刘自献）

夜泊牛口〔1〕

日落红雾生，	系舟宿牛口。
居民偶相聚，	三四依古柳。
负薪出深谷，	见客喜且售。
煮蔬为夜飧〔2〕，	安识肉与酒。
朔风吹茅屋，	破壁见星斗。
儿女自咿吶〔3〕，	亦足乐且久。
人生本无事，	苦为世味诱〔4〕
富贵耀吾前，	贫贱独难守。
谁知深山子，	甘与麋鹿友〔5〕。
置身落蛮荒，	生意不自陋〔6〕。
予独何者，	汲汲强奔走〔7〕。

【注释】〔1〕牛口：当在四川宜宾东不远的临江处。详址不明。写诗人见到牛口居民生活境况后的感触。〔2〕夜飧(sūn)：晚饭。〔3〕咿吶(yī yōu)：儿童语音。〔4〕世味：人世滋

味，俗说世情。〔5〕麋鹿(mí lù)：哺乳动物，毛淡褐色，雄的有角，角象鹿，尾象驴，蹄象牛，颈象骆驼，但从整体上看，哪一种动物都不象。性温顺，吃植物。俗称四不象。〔6〕生意：富有生命力的气象；生机。不自：有的版本为“自不”。〔7〕汲汲(jíjí)：心情急切的样子。

【译诗】 日落时江里升起了红雾，
系着小船住宿在牛口。
见居民们偶然聚在一起，
三三两两地依着古柳。
有人背着干柴走出山谷，
见了客人高兴且要出售。
煮的蔬菜就是晚上的饭，
他们怎么会认识肉和酒？
北风吹着茅草盖的小屋，
破裂的墙壁能看见星斗。
儿童们自己在那里咿咿说话，
也足以让人长乐无忧。
人生本来没有事情，
却苦苦被世情所诱。
富贵在我面前炫耀，
我独自也难把贫贱守。
谁知道这深山中的人们，
却甘愿同麋鹿交朋友。
置身这愚昧荒凉的地方，
自己却不觉生活条件简陋。
今天我是哪种人？

如此急切固执地奔走！

(刘自献)

牛 口 见 月^{〔1〕}

掩窗寂已睡，	月脚垂孤光。
披衣起周览，	飞露洒我裳。
山川同一色，	浩若涉大荒 ^{〔2〕} 。
幽怀耿不寐 ^{〔3〕} ，	四顾独彷徨 ^{〔4〕} 。
忽忆丙申年，	京邑大雨滂。
蔡河中夜决 ^{〔5〕} ，	横浸国南方。
车马无复见，	纷纷操筏郎 ^{〔6〕} 。
新秋忽已晴，	九陌尚汪洋 ^{〔7〕} 。
龙津观夜市 ^{〔8〕} ，	灯火亦煌煌。
新月皎如昼，	疏星弄寒芒。
不知京国喧，	谓是江湖乡 ^{〔9〕} 。
今来牛口渚 ^{〔10〕} ，	见月重凄凉。
却思旧游处，	满陌沙尘黄。

【注释】〔1〕“牛口”所在地及此诗写作时间，同《夜泊牛口》。〔2〕大荒：《山海经·大荒西经》：“大荒之中，有山名曰大荒之山，日月所入，……是谓大荒之野。”后来泛指辽阔的原野或边远的地方。〔3〕耿(gěng)：有心事。〔4〕“掩窗”至此八句，清人纪昀曾评价说：“起八句极佳”。〔5〕蔡河：宋朝建隆初，导京(今开封市)西南闵水贯京城合于蔡，自后蔡河即以闵河为源，闵蔡

连为一水。开宝后閼河改为惠民河，就也通称蔡河为惠民河。元明时屡为黄河决流所夺，开封淮阳间故道尽归填淤，今只残存淮阳以下入颍一段，称作新蔡河。〔6〕操筏(fǎ)郎：撑筏的人；筏，渡水用的竹木排。〔7〕九陌：泛指都城里的大道。〔8〕龙津：即龙门。这里代指京城里的龙津桥。〔9〕“忽忆”至此，都是写丙申年（1056）苏轼举进士在京经历的事情，下句始又回到现实中的牛口。〔10〕渚(zhǔ)：水中间的小块陆地，这里有水边的意思，同牛口合在一起指牛口这个地方。

【译诗】

人们已掩窗寂静入睡，
月亮垂下了孤独的光芒。
披衣起来四下观望，
飞动的夜露洒上我的衣裳。
山川都蒙上了一片银色，
浩茫如走在辽阔的原野上。
深怀心事不能躺下入睡，
独自走来走去看着四方。
忽然想起丙申那一年，
京城大雨唰唰水声响。
蔡河半夜决了堤，
洪水横流淹到了城南方。
车辆马骑再也看不见，
纷纷都成了撑筏儿郎。
新秋里天气忽然晴朗，
京城大道仍是一片汪洋。
龙津桥畔观看那夜市，
灯火也堪称灿烂辉煌。

新月皎皎如同白天，
稀疏的星星闪着寒光，
谁知道这国都喧闹时，
正是遍地大水似湖江。
今天来到这牛口水边，
见到月亮就又感到悲伤。
回想起当年到过的地方，
满路尘沙一片色黄。

(刘自献)

江 上 看 山〔1〕

船上看山如走马， 倏忽过去数百群〔2〕。
前山槎牙忽变态〔3〕， 后岭杂沓如惊奔〔4〕。
仰看微径斜缭绕， 上有行人高缥缈。
舟中举手欲与言， 孤帆南去如飞鸟。

【注释】〔1〕这首诗写作背景与《初发嘉州》相同。

〔2〕倏(shū)忽：很快。〔3〕槎(chá)牙：错杂不齐的样子。

〔4〕杂沓(tà)：杂乱。

【译诗】 船上看连山犹如快马奔跑，
眨眼间就跑过了数百群。
前山参差不齐忽然变了姿态，
后岭杂乱地如同惊慌狂奔。